Министерство спорта Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Московская государственная академия физической культуры»

Кафедра лингвистических дисциплин

|  |  |
| --- | --- |
| СОГЛАСОВАНО  Начальник Учебно-  методического управления  к.п.н. А.С. Солнцева  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «20» августа 2020 г. | УТВЕРЖДАЮ  Председатель УМК  проректор по учебной работе  к.п.н., профессор А.Н Таланцев  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «20» августа 2020 г. |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА»**

**(на английском языке)**

**ФТД.01**

**Направление подготовки**

49.04.01 Физическая культура

**ОПОП:**

«Естественнонаучные проблемы физической культуры и спорта»

«Образование в области физической культуры и спорта»

«Психолого-педагогический аспект культурно-просветительской деятельности в сфере физической культуры»

**Квалификация выпускника–магистр**

**Факультет магистерской подготовки**

**Форма обучения**

**очная**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| СОГЛАСОВАНО  Декан факультета магистерской подготовки  к. фарм. н.  Н.А.Вощинина  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «20» августа 2020 г. |  | Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры  (протокол № 8 от 24.04.2020 )  Зав. кафедрой к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_Шнайдер Н.А. |

**Малаховка 2020**

Рабочая программа дисциплины «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 49.04.01 Физическая культура*,* утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 сентября 2017 г. № 944

**Составитель рабочей программы:**

Шнайдер Н.А., к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Рецензенты:**

Калинкина В.Г., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Фомин Ю.А., доктор соц. наук, профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**1. Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций**:

**УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах),

для академического и профессионального взаимодействия;

**Результаты обучения по дисциплине «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Знать/Уметь/Владеть** | **Соотнесенные профессиональные стандарты** | **Формируемые компетенции** |
| **Знания**  иностранного языка как  способности к  коммуникациям в устной и  письменной формах для  решения задач  академической и  профессиональной деятельности; | **Знания**  **01.004 Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования**  G/01.7, G/02.7  H/03.7, H/04.7  I/02.7, I/03.7,  **05.003 Тренер**  G/01.7  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  G/07.7  G/01.7, G/02.7, G/03.7, G/04.7, G/05.7, G/06.7, G/07.7 | **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| **Умения:**  использовать  иностранный язык  как способность к  коммуникациям в устной и  письменной формах для решения задач  академической и  профессиональной  деятельности и  представлять результаты  этой деятельности  на различных мероприятиях,  включая международные; | **Умения:**  **01.004 Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования**  H/04.7  I/01.7  I/01.7, I/03.7  **05.003 Тренер**  G/01.7, G/02.7  H/01.7  H/02.7  H/04.7  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  G/01.7, G/02.7, G/03.7, G/04.7, G/05.7, G/06.7, G/07.7  E/05.7, F/05.7, G/07.7 | **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| **Навыки:**  использования  иностранного языка,  необходимые для  эффективного участия  в академической и профессиональной  дискуссии. | **Навыки и опыт деятельности**  **01.004 Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования**  I/03.7  **05.003 Тренер**  H/02.7  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  G/01.7, G/02.7, G/03.7, G/04.7, G/05.7, G/06.7, G/07.7  G/03.7, G/07.7 | **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |

1. **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» является факультативной в структуре ОП.

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается во 2 семестре по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

1. **3. Объем дисциплины и виды учебной работы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | | Всего часов | Семестр |
| 1 |
| **Контактная работа преподавателей с обучающимися** | | **18** | **18** |
| В том числе: | |  |  |
| Практические занятия | | **18** | **18** |
| Промежуточная аттестация | | зачет | + |
| **Самостоятельная работа студента** | | **18** | **18** |
| **Общая трудоемкость** | **часы** | **36** | **36** |
| **зачетные единицы** | **1** | **1** |

1. **4. Cодержание дисциплины**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Тема (раздел) | Содержание раздела | Всего часов |
| 1 | Понятие перевода.  Научный  перевод. | Письменный и устный перевод. Научный перевод. Особенности научного перевода. Жанры и стили перевода. Модели перевода. Эквивалентность и адекватность.  Перевод отрывков статей по теме.  Поиск и письменный перевод аутентичных текстовых материалов об актуальных научных достижениях в области ФК и С. Работа с программами-переводчиками [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru); Translate. google.ru; Reverso.com; Glosbe.ru;  Linguee.ru; Google Переводчик | **4** |
| 2 | Лексико-грамматические особенности перевода.  Средства выражения эмфазы. | Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление в научных и спортивных текстах различной направленности. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.  Грамматические трудности перевода научного текста: изменение порядка слов, различный набор частей речи, частичное несовпадение грамматических категорий.  Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.  Практика перевода | **24** |
| 3 | Терминологические особенности перевода | Перевод профессионализмов. Перевод научных и общественно-политических терминов.  Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д.  Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»).  Анализ специальной терминологии и неологизмов в профессиональной лексике. Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг.  Составление тематических словарей:  расширенная работа с лексикой.  Практика перевода | **8** |
|  |  |  | **36** |

1. **Разделы дисциплины и виды учебной работы**

***очная форма обучения***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование разделов дисциплины | Виды учебной работы | | Всего  часов |
| ПЗ | СРС |  |
| 1. | Понятие перевода. Научный перевод | 2 | 2 | 4 |
| 2. | Лексико-грамматические особенности перевода.  Средства выражения эмфазы. | 12 | 12 | 24 |
| 3. | Терминологические особенности перевода | 4 | 4 | 8 |
|  | Всего часов | 18 | 18 | 36 |

**6**. **Перечень основной и дополнительной литературы, необходимый для освоения дисциплины:**

**«Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)»**

**6.1. Основная литература**

| **№**  **п/п** | **Наименование издания** | **Кол-во экземпляров** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **библиотека** | **кафедра** |
|  | Кириллова, Е. Б. Пособие по теории и практике перевода : учебное пособие / Е. Б. Кириллова ; ВГАФК. - Волгоград, 2010. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 26.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Спасова, В.С., Пахомова, Е.В. Sport Psychology. Спортивная психология : учебно-методическое пособие / В.С. Спасова, Е.В. Пахомова – Малаховка : МГАФК, 2015 – 80 с. | 100 | 5 |
|  | Спасова, В. С. Sport psychology. Спортивная психология : учебно-методическое пособие / В. С. Спасова, Е. В. Пахомова ; МГАФК. - Малаховка, 2015. - ил. - Библиогр.: с. 76. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 14.05.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Кокорина, Е. А. Английский язык для психологов-педагогов : учебное пособие / Е. А. Кокорина. — Москва : National Research, 2018. — 194 c. — ISBN 978-5-9908927-4-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: [http://www.iprbookshop.ru/95592.html](http://www.iprbookshop.ru/95592.html%20) (дата обращения: 26.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Ванеева, Л. Г. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие / Л. Г. Ванеева, Е. В. Пахомова ; Московская государственная академия физической культуры. – Малаховка, 2014. – 200 с. | 70 | 20 |
|  | Ванеева, Л. Г. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие / Л. Г. Ванеева, Е. В. Пахомова ; Московская государственная академия физической культуры. – Малаховка, 2014. – 200 с. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 26.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: [http://www.iprbookshop.ru/30121.html](http://www.iprbookshop.ru/30121.html%20) (дата обращения: 26.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |  |  |
|  | Спасова, В. С. Адаптивная физическая культура=Adapted physical education : учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов вузов физической культуры / В. С. Спасова, Е. В. Пахомова ; МГАФК. - Малаховка, 2016. - 86 с. : ил. - Библиогр.: с. 82-84. - 183.00. - Текст (визуальный) : непосредственный. | 60 | - |
|  | Спасова, В. С. Adapted physical education = Адаптивная физическая культура : учебно-методичекое пособие / В. С. Спасова, Е. В. Пахомова ; МГАФК. - Малаховка, 2016. - 88 с. : ил. - Библиогр.: с. 82-84. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Легкая атлетика=Track and Field+Athletics : учебно-методическое пособие / сост. Н. А. Шнайдер. - Москва : Спорт, 2016. - 141 с. - Библиогр.: с. 141. - ISBN 978-5-906839-12-1 : 982.00. - Текст (визуальный) : непосредственный. | 10 | - |
|  | Шнайдер, Н. А. Легкая атлетика : учебно-методическое пособие для вузов физической культуры / Н. А. Шнайдер. - Москва : Спорт, 2016. - с. 144. - Библиогр.: с. 141. - ISBN 978-5-906839-12-1. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru%20) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Глембоцкая, Я. И. Футбол=Soccer : учебное пособие по английскому языку ... для бакалавров / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Москва : Спорт, 2016. - 87 с. : ил. - Библиогр.: с. 87. - ISBN 978-5-906839-08-4 : 941.00. - Текст (визуальный) : непосредственный. | 10 | - |
|  | Глембоцкая, Я. И. SOCCER. Избранный вид спорта: футбол : учебное пособие по английскому языку / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Москва, 2015. - Библиогр.: с. 120-121. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 09.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Глембоцкая, Я. И. Фигурное катание=Figure skating : лексико-грамматический практикум английского языка / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Москва : Спорт, 2016. - 73 с. : ил. - Библиогр.: с.73. - ISBN 978-5-906839-10-7 : 922.00. - Текст (визуальный) : непосредственный. | 10 | - |
|  | Глембоцкая, Я. И. Figure skating = Фигурное катание : лексико-грамматический практикум по английскому языку / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка : Спорт, 2016. - 76 с. : ил. - Библиогр.: с. 73. - ISBN 978-5-906839-10-7. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru%20) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа:  для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Английский язык : учебное пособие. Ч. 1 / МГАФК; ред.-сост. Н. А. Шнайдер, С. П. Канарский; сост. Е. В. Пахомова, А. И. Глембоцкая. - 2-е изд., испр. и доп. - Малаховка, 2016. - 140 с. - Библиогр.: с. 136-137. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Английский язык : учебное пособие. Ч. 2 / МГАФК; ред.-сост. Н. А. Шнайдер, С. П. Канарский. - 2-е изд., испр. и доп. - Малаховка, 2016. - Библиогр.: с. 176. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Спасова, В. С. Деловое общение. Английский язык : учебно-методическое пособие. Ч. 1 / В. С. Спасова ; МГАФК. - Малаховка, 2019. - 135 с. : ил. - Библиогр.: с. 133-135. - 160.00. - Текст (визуальный) : непосредственный. | 50 | - |
|  | Спасова, В. С. Деловое общение. Английский язык : учебно-методическое пособие. Ч. 1 / В. С. Спасова ; МГАФК. - Малаховка, 2019. - 135 с. : ил. - Библиогр.: с. 133-135. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Канарский, С. П. Тяжелоатлетические направления в спорте. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов вузов физической культуры. Ч. 1 / С. П. Канарский ; МГАФК. - Малаховка, 2019. - 163 с. : ил. - Библиогр.: с. 153-160. - 248.00. - Текст (визуальный) : непосредственный. | 50 | - |
|  | Канарский, С. П. Тяжелоатлетические направления в спорте. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов вузов физической культуры. Ч. 1 / С. П. Канарский ; МГАФК. - Малаховка, 2019. - Библиогр.: с. 153-160. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 09.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Романова, С. В. Английский язык (олимпийские виды спорта) : учебное пособие / С. В. Романова ; НГУ им. П. Ф. Лесгафта. - Санкт-Петербург, 2017. - Библиогр.: с. 276-277. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru%20) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Кашпарова, В. С. Английский язык : учебное пособие / В. С. Кашпарова, В. Ю. Синицын. — 3-е изд. — Москва, Саратов : Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), Ай Пи Ар Медиа, 2020. — 118 c. — ISBN 978-5-4497-0302-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/89418.html> (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Беликова, Е. В. Английский язык : учебное пособие / Е. В. Беликова. — 2-е изд. — Саратов : Научная книга, 2019. — 191 c. — ISBN 978-5-9758-1882-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80998.html> (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
|  | Терещенко, Ю. А. Деловой английский язык : учебное пособие для магистрантов / Ю. А. Терещенко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 76 c. — ISBN 978-5-4486-0567-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/85745.html> (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |

**6.2. Дополнительная литература.**

| **№**  **п/п** | **Наименование издания** | **Кол-во экземпляров** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **библиотека** | **кафедра** |
| 1. | Английский язык = English : учебное пособие для бакалавров вузов физической культуры. Ч. 1 / МГАФК ; сост. Е. В. Пахомова [и др.] ; под ред Н. А. Шнайдер, С. П. Канарского. - 2-е изд., испр. и доп. - Малаховка, 2016. - 137 с. : ил. - Библиогр.: с. 136-137. - 179.50. - Текст (визуальный) : непосредственный. | 154 | - |
| 2. | Английский язык : учебное пособие. Ч. 1 / МГАФК; ред.-сост. Н. А. Шнайдер, С. П. Канарский; сост. Е. В. Пахомова, А. И. Глембоцкая. - 2-е изд., испр. и доп. - Малаховка, 2016. - 140 с. - Библиогр.: с. 136-137. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 09.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
| 3. | Английский язык = English : учебное пособие для бакалавров вузов физической культуры. Ч. 2 / МГАФК ; Н. А. Шнайдер [и др.]. - 2-е изд., испр. и доп. - Малаховка, 2016. - 176 с. : ил. - Библиогр.: с.176. - 225.00. - Текст (визуальный) : непосредственный. | 149 | - |
| 4. | Английский язык : учебное пособие. Ч. 2 / МГАФК; ред.-сост. Н. А. Шнайдер, С. П. Канарский. - 2-е изд., испр. и доп. - Малаховка, 2016. - Библиогр.: с. 176. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru) (дата обращения: 09.04.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
| 5. | Яковлюк, А. Н. Иностранный язык. Английский в международном общении : учебное пособие / А. Н. Яковлюк, М. В. Поляничко ; НГУ им. П. Ф. Лесгафта. - Санкт-Петербург, 2017. - Библиогр.: с. 89. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru%20) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
| 6. | Кисметова, Г. Н. Профессионально-ориентированный английский язык для специальности "Физическая культура и спорт" : учебное пособие / Г. Н. Кисметова, Б. Б. Утегалиева, Н. Т. Худайбергенова ; Каз. акад. спорта и туризма. - Алматы, 2017. - Библиогр.: с. 155. - ISBN 978- 601-214-230-1. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) : [сайт]. — [URL: http://lib.mgafk.ru](URL:%20http://lib.mgafk.ru%20) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
| 7. | Лукина, Л. В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course : учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций / Л. В. Лукина. — Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 136 c. — ISBN 978-5-89040-515-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: [http://www.iprbookshop.ru/55003.html](http://www.iprbookshop.ru/55003.html%20) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
| 8. | Колобаев, В. К. Английский язык для врачей : пособие предназначено для специалистов-медиков и студентов старших курсов / В. К. Колобаев. — Санкт-Петербург : СпецЛит, 2013. — 446 c. — ISBN 978-5-299-00541-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: [http://www.iprbookshop.ru/47754.html](http://www.iprbookshop.ru/47754.html%20) (дата обращения: 03.02.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей | 1 | - |
| 9. | Борисенко, Е. Г. Английский язык для физкультурных специальностей : учебное пособие / Е. Г. Борисенко, О. А. Кравченко. - Ростов н/Д : Феникс, 2015. - 408 с. - (Высшее образование) | 5 | - |

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет». Информационно-справочные и поисковые системы, профессиональные базы данных:**

1. Электронная библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) <http://lib.mgafk.ru>
2. Электронно-библиотечная система Elibrary <https://elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" <https://Lanbook.com>
4. Электронно-библиотечная система IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru>
5. Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://biblio-online.ru>
6. Электронно-библиотечная система РУКОНТ <https://rucont.ru/>
7. Министерство образования и науки Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru/>
8. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки <http://obrnadzor.gov.ru/ru/>
9. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>
10. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru>
11. Федеральный центр и информационно-образовательных ресурсов <http://fcior.edu.ru>
12. British Council (link is external) Сайт Британского Совета (British Council) - международной организации, развивающей сотрудничество в области образования (международные программы в сфере преподавания и изучения английского языка), культуры и искусства между Великобританией и другими странами <http://learnenglish.britishcouncil.org/en>
13. Англо-русский и русско-английский специализированный on-line словарь <http://www.medialingua.ru/>
14. Большой англо-русский словарь под ред. акад. Ю.Д. Апресяна и проф. Э.М. Медниковой <https://eng-rus.slovaronline.com/>
15. Англо-русский и русско-английский специализированный on-line словарь <https://www.multitran.com/>
16. Cambridge University Library <http://www.lib.cam.ac.uk/> (link is external)
17. Library of Congress Online Catalog [http://www.lib.cam.ac.uk/](http://www.lib.cam.ac.uk/%20) (link is external)
18. Oxford University Press [http://www.oxfordjournals.org/en/](http://www.oxfordjournals.org/en/%20) (link is external)
19. The Bodleian Libraries [http://www.bodleian.ox.ac.uk/bodley](http://www.bodleian.ox.ac.uk/bodley%20) (link is external
20. **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

**8.1 Учебные аудитории**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
| ауд. 301 | лекции, практические занятия | компьютер, экран, доска, телевизор, DVD-плеер |
| ауд. 307 | практические занятия | телевизор, DVD-плеер |

**8.2. Программное обеспечение**

В качестве программного обеспечения используется офисное программное обеспечение с открытым исходным кодом под общественной лицензией GYULGPL Libre Office или одна из лицензионных версий Microsoft Office.

Для контроля знаний обучающихся используется «Программный комплекс для автоматизации процессов контроля текущей успеваемости методом тестирования и для дистанционных технологий в обучении» разработанной ЗАО «РАМЭК-ВС»

**8.3 Изучение дисциплины инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья** осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся. Для данной категории обучающихся обеспечен беспрепятственный доступ в учебные помещения Академии. Созданы следующие специальные условия:

*8.3.1.для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:*

*-* обеспечен доступ обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими к зданиям Академии;

- электронный видео увеличитель "ONYX Deskset HD 22 (в полной комплектации);

**-** портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля и синтезатором речи;

**-** принтер Брайля;

**-** портативное устройство для чтения и увеличения.

*8.3.2 для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:*

*-* акустическая система Front Row to Go в комплекте (системы свободного звукового поля);

*-* «ElBrailleW14J G2;

**-** FM- приёмник ARC с индукционной петлей;

- FM-передатчик AMIGO T31;

- радиокласс (радиомикрофон) «Сонет-РСМ» РМ- 2-1 (заушный индуктор и индукционная петля).

*8.3.3.для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:*

*-* автоматизированное рабочее место обучающегося с нарушением ОДА и ДЦП (ауд. №№ 120, 122).

*Приложение к рабочей программе дисциплины*

*«КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА*

*(на английском языке)»*

**Министерство спорта Российской Федерации**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**

**высшего образования**

**«Московская государственная академия физической культуры»**

**Кафедра лингвистических дисциплин**

**УТВЕРЖДЕНО**

решением Учебно-методической комиссии

протокол № 7 от «20» августа 2020 г.

Председатель УМК,

проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.Н. Таланцев

**Фонд оценочных средств**

по дисциплине

**«КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**(на английском языке)»**

**ФТД.01**

**Направление подготовки**

49.04.01 Физическая культура

**ОПОП:**

«Естественнонаучные проблемы физической культуры и спорта»

«Образование в области физической культуры и спорта»

«Психолого-педагогический аспект культурно-просветительской деятельности в сфере физической культуры»

**Форма обучения**

**Очная**

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры

(протокол № 8 от «24» апреля 2020 г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Н.А.Шнайдер

**Малаховка, 2020**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

1. **Паспорт фонда оценочных средств**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция** | **Трудовые функции (при наличии)** | **Индикаторы достижений** |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **Знания**  **01.004 Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования**  **G/01.7, G/02.7**  Основные методы поиска, сбора, хранения, обработки, предоставления, распространения информации, необходимой для разработки научно-методического и учебно-методического обеспечения реализации программ;  **H/03.7, H/04.7**  Основные базы данных, электронные библиотеки и электронные ресурсы, необходимые для реализации курируемых учебных курсов, дисциплин (модулей,), организации учебно-профессиональной, исследовательской, проектной и иной деятельности обучающихся по программам ВО и(или) ДПП;.  Электронные образовательные и информационные ресурсы, необходимые для организации учебно-профессиональной, исследовательской, проектной и иной деятельности обучающихся по программам ВО и(или) ДПП, написания выпускных квалификационных работ.  Возможности использования информационно-коммуникационных технологий для ведения документации.  Основы профессиональной этики и технологии эффективного делового общения.  Особенности научного и научно-публицистического стиля.  **I/02.7, I/03.7,**  Современное состояние области знаний и (или) профессиональной деятельности, соответствующей преподаваемым учебным курсам, дисциплинам (модулям). Тенденции развития соответствующей научной области и области профессиональной деятельности.  Методология научного исследования, особенности научного исследования в соответствующей отрасли знаний и(или) методология проектной деятельности, особенности проектной деятельности в соответствующей области  Особенности проведения конкурсов российскими и международными научными фондами, требования к оформлению конкурсной документации  **I/01.7, J/01.7**  Основы эффективного педагогического общения, законы риторики и требования к публичному выступлению.  .  **05.003 Тренер**  **G/01.7**  Методы сбора, систематизации и статистической информации.  Обобщение и распространение передового опыта тренерской деятельности.  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  **G/07.7**  Основы ведения деловых переговоров.  Обеспечение условий для развития внутри- и межрегиональных спортивных связей.  Методы научного исследования, правила цитирования и оформления научных работ, научных статей  **G/01.7, G/02.7, G/03.7, G/04.7, G/05.7, G/06.7, G/07.7**  Основы работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой, браузерами, компьютерными программами.  Методы убеждения, аргументации своей позиции при общении. | **Знает:**  -иностранный язык для решения задач академической и профессиональной деятельности;  -варианты анализа, обобщения и трансляции на иностранном языке передового педагогического опыта физкультурно-оздоровительной и подготовительно-соревновательной деятельности;  - способы применения современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия, в том числе, двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - иностранный язык и способы двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский, для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - современные информационно-коммуникационные средства обмена информацией, в том числе, электронные словари и переводчики;  - варианты анализа, обобщения и трансляции передового опыта деятельности в сфере физической культуры и спорта на иностранном языке;  - способы логически верного, аргументированного и ясного построения устной и письменной речи, в том числе, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке;  - пути критического оценивания научно-педагогической информации, российского и зарубежного опыта по тематике исследований, создания новой продукции на иностранном языке в том числе перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - методы и способы составления и оформления научной работы, научной статьи на иностранном языке, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - пути написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) на иностранном языке;  - варианты представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные, на иностранном языке;  - пути сбора информации из различных источников, в том числе из интервью, анализа специальной литературы, статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке;  - методы пользования информационно- коммуникационными технологиями, в том числе, электронными словарями и переводчиками и средствами подготовки презентаций на иностранном языке |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **Умения:**  **01.004 Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования**  **H/04.7**  Оформлять методические и учебно-методические материалы с учетом требований научного и научно-публицистического стиля.  Строить профессиональное общение с соблюдением делового этикета.  **I/01.7**  Использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся, применять современные технические средства обучения и образовательные технологии, в том числе при необходимости осуществлять электронное обучение, использовать дистанционные образовательные технологии, информационно-коммуникационные технологии, электронные образовательные и информационные ресурсы.  **I/01.7, I/03.7**  Организовывать проведение конференций, выставок, конкурсов профессионального мастерства, иных конкурсов и аналогичных мероприятий (в области преподаваемого учебного курса, дисциплины (модуля).  Готовить обучающихся к участию в конференциях, выставках, конкурсах профессионального мастерства, иных конкурсах и аналогичных мероприятиях (в области преподаваемого учебного курса, дисциплины (модуля).  **05.003 Тренер**  **G/01.7,** **G/02.7**  Использовать профильную информационную систему для обмена актуальной информацией.  Использовать технические средства публичных выступлений, визуальные и аудиовизуальные средства представления информации (в том числе на основе информационно-коммуникационных технологий) для организации и проведения теоретического занятия, тематического публичного выступления  **H/01.7**  Соблюдать нравственные и этические нормы в процессе коммуникации.  Соблюдать нравственные и этические нормы в процессе  коммуникации с представителями СМИ.  **H/02.7**  Проводить деловые переговоры и осуществлять деловую переписку  Использовать в тренировочном процессе информационные технологии для анализа индивидуальной и централизованной подготовки спортивной сборной команды.  **H/04.7**  Пользоваться информационно-коммуникационными технологиями и средствами связи.  Использовать информационные технологии для анализа выступления спортивной сборной команды на спортивных соревнованиях  Использовать визуальные и аудиовизуальные средства представления информации, информационные технологии для анализа выступления спортивной сборной команды.  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  **G/01.7, G/02.7, G/03.7, G/04.7, G/05.7, G/06.7, G/07.7**  Использовать информационно-коммуникационные технологии, в том числе текстовые редакторы, электронные таблицы, электронную почту, браузеры, специализированное программное обеспечение управления проектами.  Организовывать взаимодействие и информационный обмен с физическими лицами и организациями.  Собирать информацию из различных источников (интервью, анализа специальной литературы, статистических сборников), а также с помощью наблюдения, эксперимента  **E/05.7, F/05.7, G/07.7**  Вести деловые переговоры. | **Умеет:**  - использовать информационные технологии обмена информацией, в том числе, электронные словари и переводчики в рамках совместных образовательных и научных проектов;  - использовать основные типы программного обеспечения, в том числе, электронные словари и переводчики, для сопровождения принятия решений, организации, сопровождения доклада в процессе подготовки спортивного резерва и спортивных сборных команд;  - использовать иностранный язык как способность к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - анализировать, обобщать и транслировать передовой педагогический опыт физкультурно-оздоровительной и подготовительно-соревновательной деятельности на иностранном языке;  - логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь и использовать двусторонний перевод для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке;  - критически оценивать научно-педагогическую информацию, российский и зарубежный опыт по тематике исследований, создавать новую продукцию, в том числе, перевод с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - составлять и оформлять научные работы, научные статьи на иностранном языке, выполнять устный и письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.) на иностранном языке;  - представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные, на иностранном языке; осуществлять двусторонний перевод;  - собирать информацию из различных источников, в том числе из интервью, статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке;  - пользоваться информационно-коммуникационными технологиями, в том числе, электронными словарями и переводчиками, и средствами подготовки презентаций на иностранном языке. |
| **УК-4**  Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | **Навыки и опыт деятельности**  **01.004 Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования**  **I/03.7**  Организация подготовки и проведения научных конференций, конкурсов проектных и исследовательских работ обучающихся  **05.003 Тренер**  **H/02.7**  Работа с обращениями тренеров и спортсменов спортивной сборной команды, консультирование тренеров и спортсменов по вопросам спортивной подготовки спортивной сборной команды  **05.008 Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта**  **G/01.7,** **G/02.7, G/03.7, G/04.7, G/05.7, G/06.7, G/07.7**  Проведение рабочих встреч, совещаний  Представление интересов организации на переговорах  Проведение переговоров  Личное общение с физическими лицами - представителями заинтересованных сторон  **G/03.7,** **G/07.7**  Определение форм подачи информации для заинтересованных сторон (публичные отчеты, декларации, пресс-релизы и тому подобное).  Руководство процессами размещения информации в периодических печатных и электронных средствах массовой информации | **Имеет опыт:**  - использования иностранного языка как способности к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задач академической и профессиональной деятельности;  - анализа, обобщения и трансляции передового педагогического опыта физкультурно-оздоровительной и подготовительно-соревновательной деятельности на иностранном языке, в том числе, с помощью перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - логически верного, аргументированного и ясного построения устной и письменной речи на иностранном языке; в том числе, перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский  - критического оценивания научно- педагогической информации, российского и зарубежного опыта по тематике исследований, создания новой продукции, в том числе путем перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский ;  - письменной фиксации и редактирования различных академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе, с переводов с английского на русский язык и с русского языка на английский;  - представления результатов академической и профессиональной деятельности, в том числе, переводов с английского на русский язык и с русского языка на английский, на различных научных мероприятиях, включая международные;  - письменной реализации коммуникативных намерений (составление делового письма, запроса, делового предложения, благодарности, заявка на участие в конференции, заполнение анкеты) на иностранном языке;  - поиска и отбора информации из различных источников (в том числе из интервью), анализа специальной литературы статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке в том числе, с помощью электронных словарей и переводчиков,  - использования информационно-коммуникационных технологий и средств, в том числе, электронных словарей и переводчиков, для подготовки презентаций на иностранном языке. |

***2. Контрольные задания***

***2.1.Перечень вопросов для промежуточной аттестации***

***Промежуточная аттестация*** – оценивание учебных достижений студента по дисциплине. Проводится в конце изучения данной дисциплины. Форма аттестации - зачет.

*Студент должен уметь последовательно изложить свои мысли по следующим темам:*

1. Понятие перевода. Научный перевод
2. Лексико-грамматические особенности перевода. Средства выражения эмфазы.
3. Терминологические особенности перевода

1. Предмет, задачи и методы перевода. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Научный перевод, его особенности.

2. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода).

3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Критерии адекватности перевода

4.Организация работы в процессе перевода; перевод, редактирование и реферирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.

5. Профессиональная этика переводчика.

6. Трансформации при переводе.

7. Эмфаза. Средства выражения.

8. Модели перевода.

9. Терминологические особенности перевода. Спортивная терминология.

***2.2.Тестовые задания***

**Выполните задания теста:**

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие моделями перевода.*

**МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Модели  перевода | Модели перевода |  | Пример перевода на русский язык |
| **1.** | Трансформационная модель | **A** | A stitch in time saves nine – Хороша ложка к обеду |
| **2.** | Денотативная (смысловая) модель | **B** | She made her work – stitch by stitch and finished it in time. – Она делала свою работу, стежок за стежком, и закончила вовремя. |

|  |  |
| --- | --- |
| **1** | **2** |
|  |  |

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам лексических трансформаций.*

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

Расставить примеры перевода в соответствии с указанными видами трансформаций:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Вид трансформации | Пример перевода на русский язык | |
| **1.** | Транскрипция | **A** | United Nations Organization- Организация Объединенных Наций |
| **2.** | Калькирование | **B** | I saw a man *six feet two inches* tall. – Я увидел *высокого* парня. |
| **3.** | Конкретизация | **C** | Acmé of the *ruthless* jingoism- букв. «Высшая точка безжалостного шовинизма», автором переведено как «Высшая точка разнузданного шовинизма» |
| **4.** | Генерализация | **D** | Warner Brothers – Уорнер Бразерс  Squaw Valley – Скво-Вэлли |
| **5.** | Дифференциация | **E** | *Don’t* stop moving! – *Продолжайте* движение! |
| **6.** | Антонимический перевод | **F** | Have you had your *meal?* - Ты уже *позавтракал?* |

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам грамматических трансформаций.*

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Вид трансформации | Пример перевода на русский язык | |
| **1** | Дословный перевод (нулевая трансформация) | **A** | Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday. – букв. «Туман окутывал вчера *спокойное* море в проливе па-де-Кале». Автором переведено как: «Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно». |
| **2** | Членение предложения | **B** | The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MPs. –Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам. |
| **3** | Объединение предложений | **C** | An *attempted* overthrow in Zambia – Попытка  совершить вооруженный переворот в Замбии. *It is our hope* that the agreement will be reached by Friday. – *Мы надеемся*, что соглашение будет достигнуто к пятнице. |
| **4** | Перестановки | **D** | He was in London 2 years ago. – Он был в Лондоне 2 года назад. |
| **5** | Замены | **E** | Firms producing electronic equipment will take part in the work of this exhibition. Many of these firms are well-known on the world market. – В работе этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке. |

***2.4.Рекомендации по оцениванию результатов достижения компетенций***

Магистрант должен продемонстрировать умение применять навыки двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского на английский язык как средство академического и профессионального взаимодействия.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция (и)** | **Показатели** | **Критерии оценивания** |
| **УК –4**  способен  применять  современные  коммуникативные  технологии, в  том числе на  иностранном (ых) языке (ах), для  академического и  профессионального  взаимодействия | **Знания:**  основы двустороннего перевода в устной и письменной формах как  способности к  коммуникациям  для решения задач  академической и  профессиональной  деятельности; | **Знает:**  основы написания, письменного  перевода и редактирования  различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) на иностранном языке; |
| **Умения:**  вести двусторонний перевод в устной и письменной формах  как способность к коммуникациям для решения задач  академической и профессиональной  деятельности и  представлять результаты  этой деятельности на  различных мероприятиях,  включая международные;  использования знаний  иностранного языка для осуществления двустороннего перевода,  необходимых для  эффективного участия в  академической и  профессиональной  дискуссии. | **Умеет:**  переводить литературу на иностранном языке с использованием различных вспомогательных средств в области профессиональной деятельности с целью поиска и извлечения необходимой информации;    использовать иностранный язык и навыки двустороннего перевода как способность к коммуникациям в устной и  письменной формах для решения задач  академической и профессиональной  деятельности |
| **Навыки:**  использования  иностранного языка,  необходимые для осуществления двустороннего перевода для эффективного участия в  академической и  профессиональной  дискуссии. | **Владеет навыками:**  письменного и устного перевода с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) на иностранном языке;  письменной фиксации на иностранном  языке информации, получаемой при чтении (тезисы, аннотирование)  поиска и отбора информации из различных  источников (в том числе из интервью), анализа специальной литературы, статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке.перевода с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) на иностранном языке;  письменной фиксации на иностранном  языке информации, получаемой при чтении (тезисы, аннотирование)  поиска и отбора информации из различных  источников (в том числе из интервью), анализа специальной литературы, статистических сборников, иных отчетных данных на иностранном языке. |

**Критерии оценки устного ответа**

Оценка «**зачтено»** выставляется магистранту, если он демонстрирует грамотную разнообразную по составу, связную и логически последовательную речь;

если обучающийся показывает знание основ курса;

Оценка **«не зачтено»** выставляется магистранту, если он не может ответить на вопрос.

**Критерии оценки перевода**

Оценка «зачтено» выставляется, если магистрант может в письменной форме адекватно излагать мысли и идеи автора; точно, кратко и понятно осуществляет перевод материала на родной язык;

Письменная речь выразительная, яркая;

Умеет использовать лексические, грамматические трансформации при переводе материала.

Умеет адекватно передать эмфатические и экспрессивные аспекты текста в переводе.

Отсутствуют лексические, грамматические и стилистические погрешности при переводе материала

Оценка **«не зачтено**» выставляется, если магистрант не может адекватно излагать мысли и идеи автора;

Не может точно, кратко и понятно осуществить перевод текста.

Имеют место лексические, грамматические и стилистические погрешности при переводе материала.

**Критерии оценки теста**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание правильно.

Работа сдана в срок.

**Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.

**Критерии оценки терминологического анализа текста**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту если в работе проработан материал источников, выбраны основные термины, соответствующие теме; выбраны непонятные слова, подобраны и записаны основные определения или расшифровка понятий, критически осмыслены подобранные определения. Работа сдана в срок.

**Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.